



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Modern Story
Swedish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

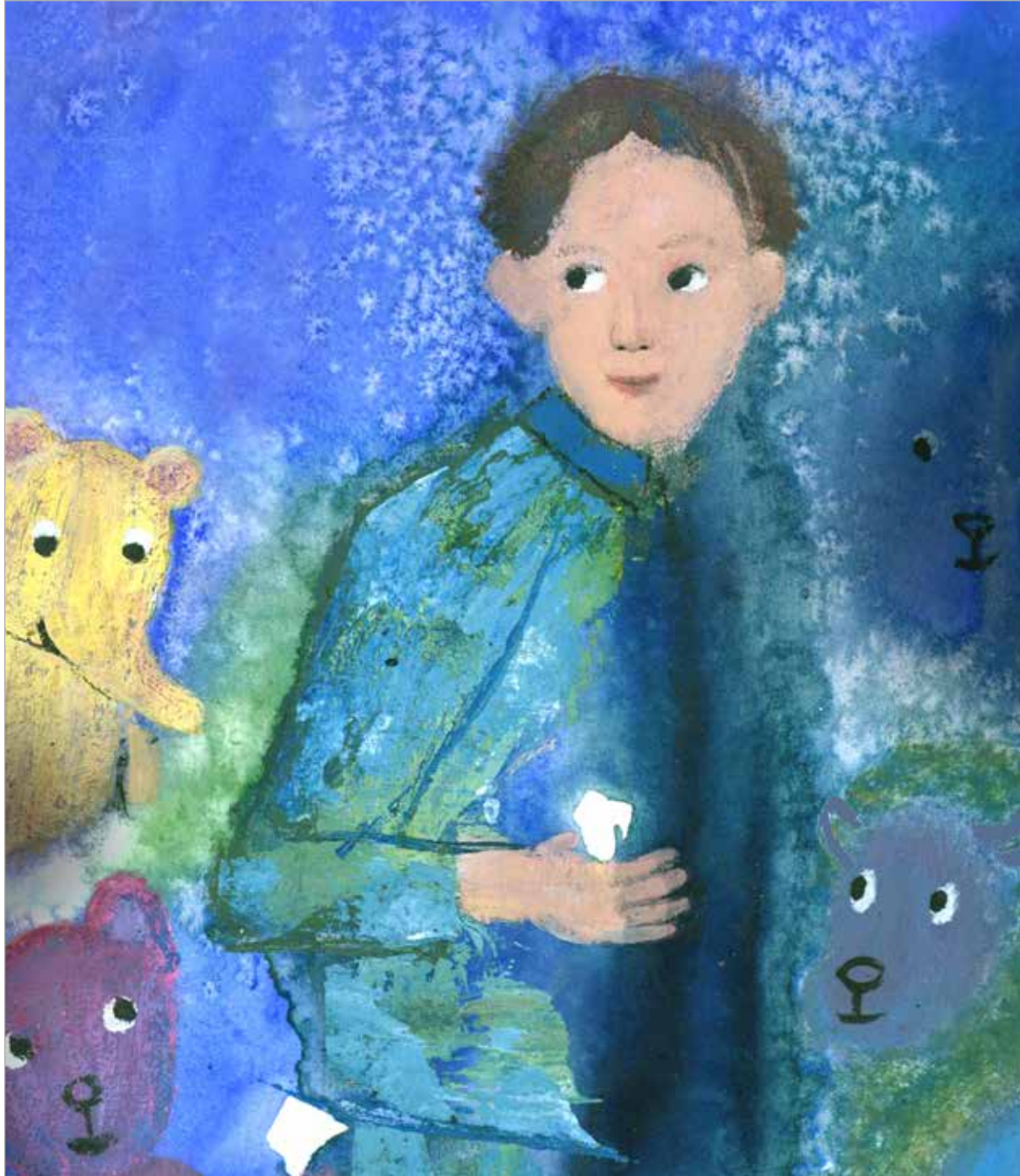
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



VAD HÄNDER NÄR JAG SOVER?

Czech Modern Story
Swedish language version

Author: Tereza Sokoliček

Illustrator: Kateřina Kroupová

Varje kväll när det började bli mörkt brukade jag snabbt leta efter strömbrytaren till min bordslampa. Jag bad mamma att sätta ljus i ljusstakar, som såg ut som små hus, och låta ljusen brinna hela natten. När jag låg i sängen brukade jag titta upp genom takfönstret på månen, min lysande räddare i nöden.

En natt när jag försökte somna om, med alla lampor tända, kramade jag min favoritleksak och viskade tyst till den:

Du bor i en leksakslåda nästan hela dagarna och det är mörkt där inne, men du verkar inte vara rädd alls. Lär mig att inte vara rädd för mörkret ...

Efter några minuter föll mina ögon igen och snart seglade jag ut i drömmarnas värld.



Jag befann mig i samma rum som jag går till sängs i varje kväll och jag stod i en cirkel av mina favoritleksaker. Det var natt, men inte ett enda ljus lyste i hela rummet! Plötsligt kände jag en tass på min axel. Det var herr Coati - mitt favoritplyschdjur. Han ser lite rolig ut, eftersom han har en lång näsa, som han ibland pekar med på de andra leksakerna.

Jag ska visa dig varför det är viktigt även för dagen att gå och lägga sig.
Bara då är allt som det ska vara.



Dörren öppnades och vi gick ut i korridoren. Jag hörde ett svagt tassande av små fötter någonstans nedanför mig, men i mörkret kunde jag inte se vem de tillhörde. Herr Coati tog upp en tändsticka ur fickan och tände den. Lågan skimrade och lyste upp rummet och vi kunde se små, små figurer som ilade omkring våra fötter.

Titta närmare, Paulie. “Glödisar” är småkryp, som tar hand om alla glödlampor i ett hus. De går runt i alla rum och de kan också klättra på väggarna. Så fort de ser en trasig glödlampa gör de ett litet hål och kryper in för att reparera eller byta ut de skadade ledningarna. Och när de är färdiga, på vägen ut, fyller de igen det lilla hålet med glaslim.



Sen slocknade tändstickan och jag kunde bara höra glödisarna. Det var fantastiskt! Jag hade alltid trott att det bodde småtomtar eller älvor i vårt hus, fast mamma sa att det var omöjligt, men jag kunde inte förstå varför det måste vara så läskigt mörkt varje natt.

Varför kan inte glödisarna bara gömma sig för människorna? frågade jag nyfiket.

Herr Coati fortsatte:

Jo, saken är den att glödisarna har mycket känsliga ögon. De kan se i mörkret och bara då kan de arbeta snabbt. Om de vore tvungna att arbeta varje dag i dagsljus skulle deras ögon bli mycket trötta och deras arbete skulle bli mycket svårare. Och kan du föreställa dig hur vuxna skulle uppträda? Vissa skulle kanske till och med försöka kliva på dem!



Jag förstod då att jag inte hade hjälpt glödisarna alls, för jag hade haft ljuset tänd i mitt rum hela natten! Jag ville inte att de vuxna skulle känna till dem, och kanske kliva på dem! Jag bad herr Coati att ge mig en tändsticka för att tända en sista gång. Lågan skimrande igen. Jag knäböjde på golvet och tittade noga på alla de små varelsena som ilade fram och tillbaka. Jag tror att jag såg en med en verktygslåda på ryggen...



Jag vaknade till en solig och vacker morgon. Jag såg mig omkring för att se om mitt rum var detsamma som tidigare. Jag gick upp och kände mig lite ledsen eftersom allt bara var en dröm. Jag satte på mig mina tofflor och gick ut ur rummet. En stor överraskning väntade mig precis utanför dörren: Herr Coati satt på mattan i korridoren. Jag slår vad om att hans leende den morgonen var mycket större än dagen innan!

Sedan dess släcker jag all belysning och alla ljus när jag går och lägger mig och jag lyssnar noga efter små fötter som tassar omkring.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu